Euskal Herriko Ahotsak
ahotsak.com

Jose Mari Makirriain Alzuza

Olaibar, Nafarroa (1988)

Aurkibidea



Biografia



Olaibarko Olaitz herrikoa. Aita Orriokoa zuen (Ezkabarte) eta ama, berriz, Etsaingoa (Anue).

Zintak

OIB-001

- **Proiektua**: Koldo Artola: Ziorditik Uztarrozeraino
- **Elkarrizketatzailea(k)**: Artola Kortajarena, Koldo
- **Data**: 1979-01-01
- **Iraupena**: 11 min
- **Euskarria**: Audio Analog
- **Kodifikatzailea**: Agirrebeña, Aintzane
- **Emalea**: Artola Kortajarena, Koldo

Pasarteak

1. Hirukiak Erripan

- **Erref**: OIB-001/001
- **Iraupena**: 0:04:23. **Hasi**: 00:00:00. **Bukatu**: 00:04:23
- **Multimedia**: audioa online entzungai

Gaia(k):

Laburpena:
Erripa herrian hirukiak jaio zireneko pasadizoa.

Transkripzioa
- A coger y otra pa... y pa ayudar un poco y, “Koño, Joxepa! in du, in du bat, ara! karri, karri... zenbat... an, an dago... salan, salan”. Dice de ello, de... esto, del... del armario, que traería, que le traería una cosa y eso ya les he oído decir en vasco, sí, y claro, pues ya... marchó a traer alguna... “Ai, Joxepa! bertzoat in du! oi-oi ama! nola konpondu orai? Jesus, Maria, Jose!...

bat ezin konpondu te orai e, orai bide! ai-oi ama! kon-, ze? ezta posible, konpontzen". Da, marchó... otra vez, y... jah! "Ator onara, audo! bertzoat in du! oi-oi-oi-oi ama!... y ahora cómo, nola komondu? iru! iru!". Y gracias, el marido dice que estaba y... dice que le metió la alpargata, pa que no haría más. En ese pueblo de arriba, en Ripa? en Ripa, pues... en Ripa pasó eso, en Ripa; claro, ¡tres hizo! y, que ya pal último, en el tercero no había, ni una cosa no dice que tenía el hombre y... je! coño, la alpargata quitar, y el secreto pa que pararía!... si no, que no hubiera paraö normalmente. ¡Ay... qué caramba! estos cuentos de taberna...
- (Iloba Mari Luz:) Tío José, el de Ripa, que hizo los tres hijos y eso, ya es verdad ¿verdad?
- ¡Sí, hombre! el tercero estaba de amo en casa, el tercero, y era un hombre que llegaba casi-casi a este techo, alto y recio ¡de mi quinta! era, ese hombre, el que digo yo de eso, y el que nació de tres? era ése. En Iragi también hubo el otro año, de tres, también, en Iragi; esos, todos son vascos... ah! castellano también ya saben, pero en Iragi son vascos, sí. Ahora se ha cambiaö mucho, ya... en Iragi hay, claro, hay vascos? cerraus, hay, pero por eso el castellano saben también bien. Como a mí me ha pasaö; si ahora hace... sesenta o setenta años hubiera estaö yo hablando algo con alguna... persona, así, diariamente, esto? pues hubiera aprendido opíparamente, hubiera aprendido bien el vasco ¿no había de aprender? claro que sí, pero, se ha remataö raso aquí el... esto, el vasco. Y luego, algunas familias, pues han venido también, y son familias de... castellanos, y... no saben nada, no saben nada,
claro. Sí, una familia vino a esa casa primera? de Nagore vino una familia y esos, los hijos ahora nada...
- Y los hijos serán ahora mayores...
- ¡Sí!... ¡hombre! ya se ha muerto uno, a los años; sí, de ese que vino de... Nagore? pues, de chico, de 14 años vino y se ha muerto, ahora... un año hace, antesdeayer era el... esto, el novenario...
- Y los dos padres sabían, e? y eran de Nagore?
- Los padres eran vascos, de Nagore... eran; ahora que, a lo mejor, el marido a lo mejor sería de Nagore y la mujer sería de un poco más por allí, de aquellos alre[de]dores, claro!...

2. Ipuin txikia

- **Erref**: OIB-001/002
- **Iraupena**: 0:02:38. **Hasi**: 00:04:23. **Bukatu**: 00:07:01
- **Multimedia**: audioa online entzungai

Gaia(k):

Laburpena:
Antzinako ipuin edo pasadizo laburra.

Transkripzioa
- ¡Y qué bien sé! y mira cómo se me olvida al tiempo de que he de decir...
- A ver, empiece otra vez eso: "Nagusie non dago?"...
- "Nausie... non dago? ardietara [fan da]"... mendie, e?... eta... "Emen torri gara, lau gizon, berendue pixkuat? in biaule, ta, balin beda benpin" - "Bah! badire, (zuzenduz:) bada, pixkuat, biño... berotu biau, pixkuat (...), berotu biau pixkuat; zazi, zazi... salara? an...".
- Y en castellano ¿puede decir esto? "¿dónde está el amo? se ha ido a las ovejas"...

- Ha ido al monte y... a ver las ovejas, y nosotros hemos venido, ahora, aquí, a merendar, hemos venido.
- Cuatro hombres...
- Cuatro hombres, y... “A ver lo que tienes”. Y que (y)a... que (y)a tiene algo: “Odolte doblia, ezperen... sueldoko tripota”.
- Y eso qué es?
- Odolte doblea, ya sabe usted lo que es ¿verdad? odola... es la sangre!
- Sangrecilla? odolte beroa... (gaizki ulerturik guk)
- Y... los... doblea? el menudo. Y... después, pues ella que había de calentar, ella que había de calentar...
- “Berotu biau pixkuat?”
- Ardo pixkuat? e... manko ziet, eta... gero? merendue.
- O sea que “Nausie nun dago? mendira, ardietara fan da”...
- Ardietara fan da... ikustera, ikustera.
- Eta “Hemen gara lau gizon”...
- “Lau gizon, ya, berendue pixkuat in biaule”... A ver lo que querían, y... “Odolte doblea, ezperen sueldoko tripota”.
- ¡Qué vicios tenían en aquellos tiempos!... ¡Ya sacaría aún mu-, bastantes cosicas de es[tas]!

3. Kantu edo kopla batzuk

- **Erref**: OIB-001/003
- **Iraupena**: 0:03:59. **Hasi**: 00:07:01. **Bukatu**: 00:11:00
- **Multimedia**: audioa online entzungai

Gaia(k):

Laburpena:
Kanta eta kopla batzuk kantatzen ditu.

Transkripzioa
- Paulo Bolserin bolsero
Milinton Ramos portero
Jose Moñua jaun ori berri
Maistro de mortero

Sagarraren igerraren
Punttaren puntt
Txoriñua zegon kantari
Bai, ttiruriruri
Ez, ttiruriruri

- Eta zer bertzerik? bertzerik badakizu?
- Bei, bertz, bei, bertze at también badakit:

Por la calle abajo baja
Gizon bat giterra zar-zar bateki
Ta erraten du, ia nexka on bat
Ia nai du ezkondu nereki.

- (Iloba Mari Luz:) Tío José, ahora la vasquica, la vasquica:
“Kanta, kanta ni pezala”...
-
Kanta, kanta nik bezala

Kanta, kanta nik bezala
Ta eztuenak bille (d)ezala
Sukeldetik ganbarara
Galdu nuen demantala
Galdu nuen demantala
Kanta, kanta nik bezala

(Beste bi kantu edo kopla:)

Cuántas veces estarás
De rodillas en la cama
Por el temor a tus padres
Sin salir a la ventana
Sin salir a la ventana
Cuántas veces estarás.

Allá va la despedida
A todo aquel general
Y en la vida me ha gustado
Quedar con ninguno mal
Quedar con ninguno mal
Y así me despido yo.

- Oso ongi, jotzen du ongi, e?
- Ongi, ongi!...
- Noiz ikasi du?
- Ah, or, nonai.
- Baina noiz, noiz, aspaldi?
- Aaah!... Iruñen, Billeban, Arrean, Souren96, Olabean... Ostitzen, en fin, por ahí.

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.
2026-11-07

CC-by-sa | **Ahotsak.eus**
Badihardugu Euskara Elkartea
Markeskua Jauregia, 20600 Eibar
943121775 - ahotsak@ahotsak.com